



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

## 広報“あいこうか” 2013-02



### Seguro mútuo contra acidentes de trânsito · 交通災害共済

Este seguro mútuo contra acidentes de trânsito, é constituído pela contribuição de todos os assegurados e das prefeituras da província de Shiga, oferecendo assim socorro financeiro (Mimai-kin) àqueles que infelizmente sofrerem acidentes de trânsito.

- >>> **Valor anual :** ¥ 500 por pessoa      >>> **Correspondentes :** Todos que possuem o endereço registrado, estudam ou trabalham na cidade de Koka
- >>> **Período de inscrição :** A partir do dia 1 de fevereiro de 2013      >>> **Período cooperativo :** A partir do dia 1 de abril de 2013 ~ dia 31 de março de 2014
- >>> **Inscrição :** Apresente o formulário preenchido nos balcões de pagamento da prefeitura ou estabelecimentos financeiros dentro da cidade, mediante pagamento do valor correspondente. Os formulários estão disponíveis na prefeitura ou nos estabelecimentos financeiros
- >>> **Acidentes que correspondem ao socorro financeiro (Mimai-kin) :**  
Acidentes ocorridos em ruas que envolvem automóveis, pedestres e outros. Peça maiores informações no Departamento abaixo.

**Maiores informações :** Dpto. de Segurança de vida e meio ambiente ( Seikatsu-kankyoo-Ka ) Tel : 0748-65-0686

### Auxílio para despesas preparatórias para ingresso escolar de famílias monoparentais ( Hitori-Oya-Katei-Nyugaku-Shitakukin ) · ひとり親家庭等入学支度金申請

É oferecido para as famílias compostas somente de um dos pais e filhos, que tenham o endereço registrado na cidade de Koka-shi por mais de 1 ano, cujo as crianças irão ingressar em escolas de shogakko ou chugakko.

<b>Correspondente :</b> Quando possuir o endereço registrado na cidade, por mais de 1 ano consecutivo, cujo os filhos estarão ingressando na escola do Shogakko ou Chugakko em Abril de 2013 e a família é composta somente por um dos pais.	<b>Valor do auxílio : ( somente 1 vez )</b> Crianças que estarão ingressando no Shogakko : ¥5,000 Crianças que estarão ingressando no Chugakko : ¥10,000
<b>Período para procedimento :</b> Entre o dia 01 ~ 28 de Fevereiro, das 8:30 ~ 17:15 horas ( Exceto finais de semana e feriados )	<b>Data de pagamento :</b> No dia 29 de Março ( previsão )
<b>Locais para procedimento :</b> Centro de atendimento ao cidadão ( Shimin-Madoguchi-Center ) ou sub-prefeituras ( Shisho )	Não será possível fazer o requerimento após o período estipulado. Não será notificado individualmente aos correspondentes. Adquira maiores informações no Dpto. responsável, à respeito das condições para receber este auxílio.

**Maiores informações :** Departamento do Bem-Estar Social ( Shakai-Fukushi-Ka ) Tel :0748-65-0705 Fax : 0748-63-4085

# Declaração do imposto de renda ( Kakutei-Shinkoku )

## 確定申告のご案内

Dia 18 de fevereiro ~ 15 de março

### ~~ Aqueles que precisam providenciar a Declaração do imposto de Renda ( Shotokuzei ) ~~

- Aqueles que tiveram o imposto de renda descontado pela fonte
- Aqueles que tiveram a renda anual acima de ¥ 20,000,000
- Aqueles que deixaram de trabalhar durante o ano 24 ( 2012 ) e/ou mudaram de serviço e não fizeram o ajuste de final de ano pela empresa.
- Aqueles que trabalharam como diaristas e/ou temporário
- Aqueles que pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros

### ~~ Aqueles que precisam providenciar a Declaração para Imposto Municipal ( Juminzei ) ~~

- Aqueles que não tiveram o valor do imposto de renda descontado do salário mensal
- Aqueles que não tiveram renda e também não são dependentes de familiares
- Aqueles cujo a declaração foi feita pela empresa e que não foi descontado o imposto de renda, porém, pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros.
- Aqueles que tiveram outro tipo de renda cujo o valor seja acima de ¥ 200,000 ( agrícola, imóveis, estacionamento e outros )
- Aqueles que tiveram renda de pensão e outros acima de ¥ 400,000

**Atenção, a declaração poderá ser feita também nos seguintes locais, porém, não será possível ser aceita, quando houver a necessidade de fazer a dedução de dependentes no exterior !!!**

Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center, Fukushi-Hall  
Tsuchiyama-kaihatsu-Center 2F, Kenshushitsu 2A e 2B  
Sub-Prefeitura em Koka-cho, 2F Dai-6- Kaiguishitsu  
Sede da Prefeitura em Konan-cho, 2F Dai-Kaiguishitsu  
Shigaraki-Kaihatsu-Center 1F, Dai-Shukaishitsu

**Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 11:30 e 13:00 ~ 16:00 horas**

A prestação de contas com o "Leão" japonês



O valor anual do imposto de renda ( Shotokuzei ) cujo é descontado do pagamento mensal, deve ser declarado pelo contribuinte através da declaração de imposto de renda. Leia com atenção as informações abaixo e apresente a sua declaração no escritório da receita federal ( Zeimusho ) ou nos locais indicados.

Quando a declaração não é feita dentro do período estipulado e/ou a mesma for efetuado com dados incorretos, consecutivamente as cobranças dos impostos serão feitos com dados incorretos e assim, haverá novas cobranças com taxas de acréscimo e taxa de juros.

As pessoas que não tiveram renda, e que são considerados como dependentes de familiares, não precisam fazer a declaração individual do imposto de renda ( Kakutei-Shinkoku ). Porém, aqueles que não são considerados como dependentes, devem providenciar a declaração para imposto Municipal ( Shimin-zei Shinkoku ), na prefeitura local para emissão do comprovante de renda, avaliação de descontos no valor do Seguro de Saúde e cálculo de impostos.

**~ ~ ~ Documentos necessários no ato da Declaração ~ ~ ~**

- 1-Inkan ( Carimbo );
- 2- Guensen ( Comprovante de Renda ) de todos os familiares que tiveram renda;
- 3- Guensen referente aos valores de aposentadoria nacional, social e outros;
- 4- Documentos que comprovem a renda de alienações e outras rendas temporárias;  
Atenção, neste caso, a declaração deverá ser feita diretamente no escritório da receita federal ( Zeimusho )
- 5- Aqueles que tiveram renda de imóveis, devem apresentar a especificação de pagamento, lista do Imposto fixo sobre imóveis e outros;
- 6- Comprovantes do pagamento do Kokumin-Hoken ( seguro de saúde ), Kaigo-Hoken ( seguro de saúde e cuidados a longo prazo ), Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken ( seguro de saúde para idosos ), Nenkin ( aposentadoria ), seguro de saúde particular e outros;
- 7- Comprovante de pagamento de seguros de vida particular e aposentadorias particulares;
- 8- Comprovante do Songai-Hoken ( seguro contra danos ), Jishin-Hoken ( seguro contra terremoto ) e outros;
- 9- Aqueles que pretendem obter dedução de despesas médicas, devem apresentar os recibos e/ou especificações de tratamentos com despesas altas e internação; Atenção, os recibos devem ser somados separadamente por hospitais e por pessoa, em ordem de pagamento
- 10- Aqueles que possuem deficiência, devem apresentar a caderneta de deficiência;
- 11- Os acamados idosos, devem apresentar o reconhecimento para dedução de deficientes;
- 12- Outros documentos que acharem necessário para soma da renda e/ou dedução do imposto;
- 13- Aqueles que pretendem obter a dedução de dependentes, devem apresentar algum documento que comprove a identidade de seu dependente e comprovantes de remessas;
- 14- Caderneta de banco para casos de restituição de imposto

**ATENÇÃO!!!**

- **Pessoas que estão dependentes de outras pessoas, não podem ser consideradas como o seu dependente.**
- **É necessário apresentar os comprovantes de remessas enviadas aos dependentes que estão no exterior. Porém, há casos que não podem ser considerados como dependentes, quando o valor enviado ou a frequência de envio for pouca.**
- **O cônjuge que não for casado legalmente, não é possível ser considerado como dependente.**
- **Aqueles que não compreendem suficientemente a língua japonesa, deverão comparecer ao escritório da receita federal, acompanhado de tradutores.**

**Maiores Informações : Dpto. de Impostos ( Zeimuka ) Tel : 0748-65-0679  
Escritório da Receita Federal ( Zeimusho ) Tel : 0748-62-0314**

# Consultas Jurídica 法律相談

A consulta é feita gratuitamente, por advogados da associação de advogados de Shiga.

Data :	Horário	Local :	Reservas:
21 de fevereiro	13:00	Shimin Fukushi Katsudo Center ( Konan-cho )	A partir das 8:30 do dia <b>7 de fevereiro</b>
28 de fevereiro	16:00	Minakuchi Shakai Fukushi Center	A partir das 8:30 do dia <b>14 de fevereiro</b>
7 de março		Shigaraki Kaihatsu Center	A partir das 8:30 do dia <b>21 de fevereiro</b>

Maiores informações e reservas :

Shakai-Fukushi-Kyogikai Tel : 0748-62-8085

( Atenção: As tradutoras da prefeitura não podem acompanhá-los. Aqueles que pretendem utilizar esta consulta, devem ir ao local acompanhado de tradutores!!! )

## Consulta sobre impostos com contadores

税理士による税務相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de contadores da região de Kinki, filial de Minakuchi

Data :	Dia 13 de fevereiro das 13:30 ~ 16:30 horas ( Recepção até as 16:00 horas )
Local :	Minakuchi-Nouzei-Kyokai / Sala de Reunião no 3º. Andar
Reservas :	É necessário fazer antecipadamente a reserva através do telefone abaixo

Maiores informações e reservas :

Minakuchi-Nouzei-Kyokai

Tel : 0748-62-1151 Fax : 0748-63-0173

( Atenção: As tradutoras da prefeitura não podem acompanhá-los. Aqueles que pretendem utilizar esta consulta, devem ir ao local acompanhado de tradutores!!! )

Ficou pronto o

“ Guia de bolso para prevenção de calamidades ” !!!

防災ポケットガイドが完成しました！

Este guia de bolso foi criado para que possamos nos preparar com antecedência para casos de calamidades como terremoto e incêndio e possamos nos refugiar com segurança. Estará à disposição em 5 idiomas, português, espanhol, chinês, coreano e inglês.

A amostra deste guia estará disponível na prefeitura, Associação Internacional de Koka, Heiwado, Seiyu, Piago, Ponto Br., Uspal-Koka, Hello-Work e sala de aula de japonês. Será entregue também a todos os alunos das creches, jardim da infância ( youchien ) e escolas de ensino fundamental ( shogakko e chugakko ).

Pedimos que àqueles que desejarem receber este guia, entrem em contato pelo telefone abaixo.

Seikatsu-kankyo-Ka : 0748-65-0686

Chiiki-Community-Suishin-Shitsu : 0748-65-0604



## Sobre a instalação do aparelho transmissor

音声放送端末機の設置工事について

Atualmente a instalação do aparelho transmissor, está sendo realizada na região de Minakuchi e Shigaraki.

As obras do poste de luz até a residência será feita pela prefeitura e as obras internas serão empreitadas à empresa Aikomu ( アイコム ).

Foram apresentados até o momento, aproximadamente 10,000 autorizações para instalação do aparelho, e estamos agendando a data e horário disponível pois é necessário presença de algum membro da família, portanto pedimos a compreensão e colaboração de todos.

Maiores informações : Joho-Kiban-Seibi-Suishin-Shitsu

Tel : 0748-65-0658

# Para evitar a influenza... インフルエンザに備えて

A prevenção é muito importante !!! Veja os 3 princípios para se prevenir da influenza...

>>> **Vamos evitar a contaminação por tosse ou espirro**  
Vamos cumprir com as etiquetas de tosse

>>> **Vamos evitar contaminação por contato**  
Vamos lavar bem as mãos com sabonete

>>> **Vamos criar resistência às contaminações**

É muito importante descansar bem, alimentação balanceada, praticar exercícios moderadamente e beber líquido.



## O que fazer quando achar que contraíu a influenza ???

Quando apresentar sintomas como febre repentina, tosse, dor de garganta, dor muscular e outros, use sem falta a máscara e procure um médico.

Tome corretamente os medicamentos indicados pelo médico até o fim. Mesmo que baixar a febre, a força de contaminação da influenza não acabou, portanto há possibilidades de contaminar as pessoas que estiverem ao redor. Existe diferença entre as pessoas, porém mesmo que baixe a febre, evite de sair de casa por 2 dias.

Para você que está tossindo ou espirrando...

Aqueles que estão com sintomas de tosse ou espirros, devem...

- \* Usar máscara cobrindo o nariz e a boca !!!
- \* Cobrir a boca e nariz com lenços !!!
- \* Virar o rosto para direção que não tenha ninguém !!!

**Após usar o lenço de papel, jogue-o no lixo e lave bem as mãos.**

( Quando não houver lavatório, pode ser substituído por lenço úmido. )

Para não passar a gripe, influenza e Tuberculose aos outros...



Em 1 tosse ou espirro, é expandido cerca de 10,000 ~ 100,000 bactérias do nosso corpo, e no espirro pode ser jogado até 2 metros de distância. Para não passar a influenza e outras doenças que atacam o sistema respiratório, é necessário a colaboração nas etiquetas de tosse.

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde ( Kenkou-Suishin-Ka ) Tel : 0748-65-070

# Calendário de Saúde Programação do mês de fevereiro



健診カレンダー 2013年2月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2012 / 10	21 de fevereiro ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		28 de fevereiro ( 5ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2012 / 03	14 de fevereiro ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		27 de fevereiro ( 4ª.feira )		Koka -Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2011 / 06	06 de fevereiro ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		13 de fevereiro ( 4ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2010 / 07	08 de fevereiro ( 6ª.feira )	09:30 ~ 10:00	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		20 de fevereiro ( 4ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2009 / 07	18 de fevereiro ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		26 de fevereiro ( 3ª.feira )		Koka-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-Hoken-Center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-Hoken-Center.

Na home page da cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.  
O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## Atendimento em português

ポルトガル語通訳の受付時間

De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas  
( Exceto feriados )

Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA  
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554  
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621  
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101  
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101  
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161  
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.